

# inventio

La génesis de la cultura universitaria en Morelos



Año 14, número 33, julio-octubre 2018, 69-73  
ISSN: 2007-1760 (impreso), 2448-9026 (digital)

POESÍA

## A través del verso

**Sabrina Lembo** / [www.sabrinalembo.com](http://www.sabrinalembo.com)

Sabrina Lembo es una poeta italiana, nacida en Roma en 1980. Es escritora, traductora y crítica de textos poéticos de autores españoles. Ha trabajado en proyectos culturales con intelectuales contemporáneos hispanoamericanos, entre quienes destacan Luis Sepúlveda, Javier Cercas, Alfredo Conde, Mempo Giardinelli, Bernardo Atxaga, Laura Restrepo y Jorge Ángel Pérez. Es autora de *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías de Federico García Lorca. Traducciones comparativas* (Aracne, 2013), así como de numerosas traducciones narrativas y poéticas, incluido el último libro de José María Paz Gago, *Wha(ts) appa. Piroepemi para dispositivos móviles* (Aracne, 2014). Colabora en la Universidad de Roma Tre, donde imparte un seminario sobre literatura española.

Universidad Autónoma del Estado de Morelos / Secretaría Académica  
Dirección de Publicaciones y Divulgación  
[inventio.uaem.mx](http://inventio.uaem.mx), [inventio@uaem.mx](mailto:inventio@uaem.mx)

Sabrina Lembo<sup>\*</sup>

## A través del verso

Traducción de Vicente Araguas

### Azág

Quiero quedarme aquí sentado  
al lado de mi silencio,  
entre los añicos de la vida,  
para sentir todo el dolor del mundo.

AZÁG es un grito funesto  
martirizado  
de vidas que van  
en sentido contrario.

Quiero quedarme en el dolor  
rojo de esta sangre  
sin patria  
sin nombre  
sin fe  
gritando yo también al mundo  
al revés

GAZA

Habrías debido nacer con otro verso.

# El puente de hierro

*Viernes de Pascua 1944*

*A Clorinda Falsetti, Italia Ferrari, Esperia Pellegrini,  
Elvira Ferrante, Eulalia Fiorentino, Elettra Maria Giardini,  
Concetta Piazza, Assunta Maria Izzì, Arialda Pistolesi, Silvia Loggreolo,  
muertas por nazifascistas el 7 de abril de 1944.*

Entre los ruidos de esta ciudad  
inmóvil  
queda el hierro,  
sobre el discurrir sin tiempo  
del río Tíber.

Es un puente de recuerdos  
ensangrentados  
que corren a lo largo  
del hierro de nuestra memoria.

El puente de hierro  
tiene el sabor  
de la sangre  
y el olor de la pólvora negra.

En las aguas  
de ese lavatorio

se oyen todavía  
diez voces gentiles  
que gritan  
la piedad inocente  
de la fragilidad humana.

Gritan hambre,  
gritan fuego,  
gritan sangre,  
gritan muerte.

Son voces estranguladas  
ahogadas  
en el río rojo,  
*de bestias llevadas al matadero.*

Son voces que mueren todavía  
en la indiferencia muda  
de quien presuroso pasa  
por ese puente de hierro.

## Hebrea

Tal vez sea yo también hebrea  
cuando me detengo  
ante esta  
piedra de tropiezo.

Soy también hebrea  
cuando voy errando  
por los recintos del *ghetto*  
a la busca de un pasado  
que no es humano.

Revivo el terror  
de la sangre inocente,  
en la vía Reginella  
me quedo  
y todavía oigo  
de esos batientes  
los susurros escondidos  
entre las sombras,  
las sirenas ladrar  
los sollozos estrangulados,  
las voces duras.

*Schnell, schnell*

Tatatatatá

*Schnell, schnell*

*Schnell, schnell*

Tatatatatá

Tatatatatá

La oscuridad

oscura

profundas las tinieblas.

Y después el

Silencio

que mata las conciencias.

Sí, tal vez sea yo también hebrea.

---

\* Sabrina Lembo. Nació en Roma en 1980. Es poeta, escritora, traductora y crítica de textos poéticos de autores españoles. Ha trabajado en proyectos culturales con intelectuales contemporáneos hispano-americanos, entre quienes destacan Luis Sepúlveda, Javier Cercas, Alfredo Conde, Mempo Giardinelli, Bernardo Atxaga, Laura Restrepo y Jorge Ángel Pérez. Es autora de *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías de Federico García Lorca. Traducciones comparativas* (Aracne, 2013), así como de numerosas traducciones narrativas y poéticas, incluido el último libro de José María Paz Gago, *Wha(ts)appa. Piropoemi para dispositivos móviles* (Aracne, 2014). Colabora en la Universidad de Roma Tre, donde imparte un seminario sobre literatura española.